

Gustavo Adolfo Bécquer, en el siglo XIX, adaptó en sus *Leyendas* varios de estos mitos siguiendo la línea del gusto por lo gótico, como en *El rayo de luna*, *La corza blanca* o *El monte de las ánimas*.

En conclusión, este sugestivo ensayo del profesor Martín Almagro-Gorbea, que induce a la reflexión de forma continua, señala la posible influencia de lo celta en muchos de nuestros cantares, romances y libros de caballerías. La búsqueda de materiales literarios tangibles sobre cantares de gesta celto-hispánicos, no deja de ser como la recreación aérea del palacio de Xanadú, al son del dulcemele, que soñó acaso el poeta.

Pablo DOMÍNGUEZ MUÑOZ
 pablo.dominguezm@hotmail.com
 Universidad de Alcalá

Confessio Amantis. *Literatura moral y materia amorosa en Inglaterra y la Península Ibérica (siglos XIV-XV)*, Elena ALVAR, Antonio CORTIJO y Manuela FACCON (eds.), 2 vols., San Millán de la Cogolla, Cilegua (Colección Instituto Literatura y Traducción 18, Traducciones I), 2018, 1254 pp., ISBN 978-84-17107-71-0.

«Alegoría moral, psicológica y social en la que un personaje busca su propia identidad a través de la confesión-diálogo». Así definen los editores la *Confessio Amantis* de John Gower, un extenso poema bajomedieval en inglés medio que entrelaza, en un mismo texto, diferentes tradiciones de la literatura medieval. No se puede definir de otra forma una obra que, en más de treinta mil versos, narra la historia de un amante (*Amans*) que, aquejado por el desdén de su amada, pide ayuda a la diosa Venus, quien a su vez delega en su sacerdote *Genius* la labor de confesar al protagonista para conducirlo por la senda del amor virtuoso. En este marco, Gower incluye toda una serie de historias (la mayoría adaptadas de Ovidio) de contenido moral que, además de entretener, aportan al conjunto del poema un alcance más global: no solo rectificar la conducta amorosa de *Amans*, sino también establecer una serie de normas morales de conducta orientadas a contribuir al bienestar general del reino de Inglaterra. De esta forma, entre prólogo y epílogo, el poema se estructura en ocho libros: cada uno de los seis primeros dedicados a examinar uno de los pecados capitales mundanos (Orgullo, Envidia, Ira, Pereza, Avaricia, Glotonería –Gower no incide en la Lujuria), el séptimo consagrado a la enseñanza del buen gobernante, y el octavo, a combinar todos los temas anteriores en la forma de un último apólogo moral, finalizando con la conclusión de que *Amans* es demasiado viejo para amar: al igual que el mundo, él también está envejeciendo y necesita acuciantemente una reforma moral.

A simple vista, los paralelismos entre la *Confessio* y el *Roman de la Rose* francés son más que evidentes, pues ambos coinciden, entre otros aspectos, en su estructura alegórica, su recurrencia al tema amoroso, su notable influencia ovidiana y su reiteración de personajes, como es el caso de Venus o de *Genius*. No obstante, Gower añade a su poema, bastante más extenso, ese componente moral con el que persigue un alcance mayor que la mera definición teórica de las reglas del amor cortés. A ello contribuyen en gran medida los ya citados apólogos intercalados, que, unidos al tema amoroso como instrumento de coherencia y cohesión entre los libros, terminan por convertir a la *Confessio* en una obra compleja. Por ello, exige igualmente un estudio minucioso como el que han desarrollado los editores, que no solo han vertido en un mismo trabajo el texto original inglés y sus traducciones coetáneas al portugués y al castellano con un formato que permite apreciar paralelamente las correspondencias o discordancias entre las tres versiones, sino que han elaborado un detallado estudio introductorio que facilita la comprensión de la obra en general, su contexto y sus traducciones ibéricas. Dicha introducción está a su vez estructurada en tres grandes apartados. El primero está dedicado a explicar la «historia material» de los manuscritos conservados, mientras que el principal objetivo del segundo es describir y analizar las características de las traducciones portuguesa y castellana *per se*, relacionándolas con la obra original y comparándolas entre sí. Por último, el tercer apartado pretende integrar ambas traducciones en un contexto literario más amplio, analizando las influencias autóctonas y extranjeras sobre las traducciones dentro del momento histórico-literario en el que se encuadran, así como las posibles influencias que la *Confessio* pudo tener sobre la literatura castellana y portuguesa, prestando mayor atención, por el interés de su contenido, a los libros VII y VIII de la obra de Gower.

En el primer apartado, de carácter introductorio, los editores trazan la historia de los manuscritos ibéricos de la *Confessio*, desde la primera copia realizada en Ceuta hasta las dos versiones, una portuguesa del inglés Roberto Paym (c. 1393-1430) y otra castellana de Juan de Cuenca (a.q. 1454), que se han conservado. Llama la atención el extremo (y acertado) rigor con el que han descrito las características físicas y paleográficas de ambos manuscritos (número de hojas escritas, estructuración de apartados, tipo de letra, marcas de agua, estado de la cubierta, dimensiones, etc.). También se ha dedicado un espacio a describir el recorrido de ambos manuscritos a lo largo de los siglos hasta su llegada a la Real Biblioteca de Palacio de Madrid (manuscrito portugués) y la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (manuscrito castellano). Este apartado finaliza con una relación muy útil de las distintas ediciones críticas de las traducciones ibéricas de la *Confessio* a raíz de su difusión a partir del siglo XV, poniendo consiguientemente al potencial investigador ante todos

los estudios que constituyen el conocimiento que se posee sobre la tradición ibérica de la obra cumbre de Gower. En relación con esto, conviene destacar la labor de revisión realizada en torno a las interpretaciones de los principales estudiosos de la *Confessio* (Macaulay, Peck, Olsson, Nicholson, etc.).

El segundo apartado es quizás el más elaborado, fundamentalmente por dos motivos. En primer lugar, los editores tratan la mayor controversia relativa a la *Confessio* desde el punto de vista ibérico: ¿cómo llegó a Portugal y Castilla? Se alude acertadamente a la más que probable influencia de las consortes inglesas de João I de Portugal y de Enrique III de Castilla, Felipa y Catalina de Lancaster, respectivamente, quienes, además de haber mantenido posiblemente cierto contacto con Gower (este se había mostrado abiertamente lancastriano en la tercera recensión de la *Confessio*), infundieron en su familia el gusto no solo por este poema, sino también por la literatura ético-política en general. Buena prueba de ello es el interés de Duarte I (hijo de Felipa) por patrocinarla en su Corte y por promover, probablemente, la traducción de la *Confessio* de Roberto Paym. En segundo lugar, los editores dedican un espacio importante a comparar las dos traducciones de los manuscritos portugués y castellano, concluyendo que ambas son, a grandes rasgos, muy fieles a la original y de una calidad no desdeñable. Tanto Paym como Juan de Cuenca demuestran contar con una personalidad propia como traductores: el primero, por ejemplo, en ocasiones reelabora estilísticamente el texto inglés, mientras que el segundo, que traduce la *Confessio* del portugués, es capaz de distinguir las similitudes y diferencias entre esta lengua y la castellana y adaptar su texto en consecuencia.

Por último, el tercer apartado está dedicado a la contextualización histórico-literaria de la *Confessio* en la Península Ibérica. Los editores relacionan de manera genérica los libros de temática eminentemente amorosa (I-VI y VIII) con la tradición de la novela sentimental castellana, y el VII, sobre el carácter moral de un buen gobernante, con la tradición portuguesa de la literatura ético-política. Sin duda, desarrollan una labor significativa al comparar la *Confessio* con obras clave de la literatura castellana y portuguesa bajomedieval (*Siervo Libre de Amor*, *Libro de Buen Amor*, *Corbacho*, *Segredo dos Segredos*), explicando sus semejanzas y diferencias e integrándola en el marco de un movimiento literario más amplio. No obstante, si bien se hace referencia a las fuentes de Gower (*De consolacione philosophiae*, *Roman de la Rose*, *Livre de voir-dit*, *Metamorfosis*, etc.), quizás hubiera sido recomendable incluir al principio de este apartado una sección individual dedicada exclusivamente a la biografía del autor inglés y a su relación con las fuentes utilizadas de forma algo más pormenorizada. En todo caso, lo cierto es que resulta muy interesante el enfoque global que los editores han querido ofrecer de la obra, cuyos libros cuentan con una disposición y una temática

planteada por el propio Gower de tal forma que primero se exponen los principales vicios y virtudes del hombre genérico (libros I-VI), para después plantear cómo el gobernante debe evitar unos y alcanzar otras (libro VII), y concluir con una historia ejemplificativa que resume la temática del poema (libro VIII).

En conclusión, esta edición trilingüe de la *Confessio Amantis* de John Gower merece ser tomada como referencia para posteriores trabajos sobre el poema y su periplo ibérico, tanto en lo que se refiere al logro de un objetivo ciertamente ambicioso, a saber, la inclusión, en una misma edición, de tres versiones de un mismo texto de forma simultánea; como en lo relativo al minucioso y completo estudio introductorio que precede a las traducciones, que, a falta quizás de alguna referencia más pormenorizada y exclusiva a la figura de Gower como autor original de la *Confessio*, ofrece una perspectiva amplia y muy útil de todas las variables que hay que conocer a la hora de aproximarse al estudio del que es uno de los poemas más logrados (e injustamente infravalorados) de la literatura inglesa bajomedieval.

Alejandro SELL MAESTRO
alejandro_sema@hotmail.com
Universidad de Alcalá

Joan TIMONEDA, *Rosas de romances. Volumen I. Rosa de Amores. Rosa Gentil*, edición facsímil y estudio de Vicenç BELTRAN. México D. F., Frente de Afirmación Hispanista, A. C., 2018 [1573], 613 pp. ISBN 978-84-09-00190-3.

En la línea que constituyen las publicaciones facsímiles de la colección de romanceros, consolidada por el Frente de Afirmación Hispanista, A. C., México, sale a la luz la presente edición de las *Rosas de romances* de Joan Timoneda, encabezada con una investigación monográfica a cargo de Vicenç Beltran.

La reproducción facsimilar, de igual modo que en el resto de publicaciones de esta colección, además de constituir un producto de alta calidad fotográfica, no representa obstáculo insalvable para un lector primerizo que se acerque a los documentos del español áureo; si bien es cierto que el principal público receptor al que van destinadas este tipo de ediciones requiere, como especialista en la materia, de una serie de conocimientos previos sobre lengua, métrica y ortografía de esta etapa histórica de la lengua española.

Centrando el punto de atención en el estudio preliminar de estos romances, eje vertebrador de la reseña, la minuciosa y detallada labor de investigación por parte de Vicenç Beltran resulta en un auténtico monográfico de más de 300 páginas que abarca desde la contextualización socio-cultural de Timoneda hasta el estudio